

clee1 - Lina

From: Kalena_Basug/SAO/HIDOE@notes.k12.hi.us
Sent: Thursday, February 02, 2012 12:11 PM
To: HAWtestimony
Cc: tammi.chun@hawaii.gov; gov.policy@hawaii.gov; dbfleg.dir@hawaii.gov;
shirley.m.kimura@hawaii.gov; holly.t.shikada@hawaii.gov;
Cara_Tanimura/SAO/HIDOE@notes.k12.hi.us; Cheryl_Nitta/SUPT/HIDOE@notes.k12.hi.us
Subject: HB2875_SAO_02-08-12_HAW
Attachments: HB2875_SAO_02-08-12_HAW.pdf

Please review the attached testimony for HB2875 - Relating to the Hawaiian Language Immersion Program.

Thank you.

Kalena Basug
Hawaii Department of Education
Systems Accountability Office
1390 Miller Street, Room 414
Honolulu, Hawaii 96813
Phone: (808) 586-3283
Fax: (808) 586-3440

Confidentiality Notice: This e-mail message, including any attachments, is for the sole use of the intended recipient(s) and may contain confidential and/or privileged information. Any review, use, disclosure, or distribution by unintended recipients is prohibited. If you are not the intended recipient(s), please contact the sender by reply e-mail and destroy all copies of the original message.

Date: 02/08/2012

Committee: House Hawaiian Affairs

Department: Education

Person Testifying: Kathryn S. Matayoshi, Superintendent of Education

Title of Bill: HB 2875 RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE IMMERSION PROGRAM

Purpose of Bill: Requires reading, math, science, and other assessments administered to students in grades three through six of the department of education's Hawaiian language immersion program to be developed originally in the Hawaiian language; requires the board HB 2875 RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE IMMERSION PROGRAM of education to adopt rules establishing procedures for the development of these assessments in collaboration with the Hawaiian language community; requires status reports to the 2013 and 2014 legislatures.

Department's Position:
No Position

The Department takes no position on HB 2875 as long as its implementation does not impact or replace the priorities set forth in the Executive Supplemental Budget of Fiscal Year 2012-2013.

Under the No Child Left Behind Act of 2001, each state is required to annually administer valid and reliable assessments in grades 3 through 8 and one grade in high school (grades 10-12) in mathematics and reading or language arts and one grade in elementary, middle school, and high school for science. The assessments must be aligned to the State's adopted academic content standards and are consistent with relevant nationally recognized professional and technical standards. The Department of Education's (Department) large scale assessments are aligned to the Hawaii Content and Performance Standards III to measure students' progress on these standards. Further, the assessments are developed, administered, and scored following these technical standards.

The following are key challenges that would impact the implementation of HB 2875.

1. Development

- A. To develop assessments in reading, mathematics, and science for the Hawaiian Language Immersion Program students in grades 3 and 4 would require some modifications and revisions to the technical standards in various areas due to the limited number of students that are available for field testing. The modifications and revisions associated with test and item type development and related field test and operational statistics would need to be presented to the Technical Advisory Committee for review, analysis, and guidance.**

- B. Measureable and appropriate program standards would need to be developed for each content area to be assessed and grade level. Once developed, these standards would need to be independently reviewed for alignment to state adopted academic content standards. In addition, the standards would need to be adopted by the Hawaii State Board of Education as standards to be implemented for the Hawaiian Language Immersion Program.**

- C. The development of a new assessment that follows the guidelines set forth in *Standards for Educational and Psychological Testing* (American Educational Research Association, 1999) is gauged to be approximately 24 months. This time frame has been reduced at various times, but compressing each phase of development may necessitate additional personnel and possibly lead to errors that would need to be addressed once the test has become live for student scores.**

2. Personnel

- A. The development of an assessment in the Hawaiian language would require numerous individuals to be trained as experts in the development of the item type as well as understanding the breadth and scope of the standards. The number of individuals in Hawaii that are considered fluent in reading, writing, and speaking the Hawaiian language and possess a full understanding and comprehension of the State's academic content standards for mathematics, reading, and science would be considered limited. This limitation of personnel would increase the length of the development process.**

B. Many of the individuals that would be considered fluent or qualified to develop assessments and item types as well as participate in reviews are school level personnel that provide direct instruction to students. To ensure confidentiality and security of the development process and the assessment items requires that a person who creates an item does not review, administer, or score that item.

3. Cost

A. Approximately a total of 340 students are enrolled in the Hawaiian Language Immersion Program for grades 3 and 4 (170 students per grade). The following chart shows the total and per student cost of all phases of assessment development, administration, scoring, and reporting for the current online computer adaptive Hawaii State Assessment (HSA) in the Hawaiian language and the estimated cost of the assessments for HB 2875. This is for one year only.

<u>TEST:</u>	<u>TOTAL COST:</u>	<u>COST/STUDENT:</u>
2010-2011 HSA (94,960 students)	\$7,105,00	\$74.82
HB 1986 Test Initial Year (350 students-grade 3 & 4)	\$2,800,000 (estimated)	\$8,000
HB 1986 Test Year 2	\$1,900,000	\$5,249

B. The costs for development of online assessments are higher in the initial year as many tasks need to be developed and implemented. Each year, the cost would decrease as these initial tasks are implemented over the course of the assessment and would only need upgrades and enhancements to improve the delivery of the assessment.

The Department of Education is open to options, but must work within its limited fiscal and human resources. The Department would also need to work with the United States Department of Education and its peer reviewers to ensure that the development plan meets related regulations and guidelines.

clee1 - Lina

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Friday, February 03, 2012 3:11 PM
To: HAWtestimony
Cc: Charles_Naumu@notes.k12.hi.us
Subject: Testimony for HB2875 on 2/8/2012 8:30:00 AM

Testimony for HAW 2/8/2012 8:30:00 AM HB2875

Conference room: 329
Testifier position: Support
Testifier will be present: Yes
Submitted by: Charles Naumu
Organization: Anuenue School
E-mail: Charles_Naumu@notes.k12.hi.us
Submitted on: 2/3/2012

Comments:

Aloha Committee Members:

My name is Kale (Charles) Naumu and I am the po`okumu (principal) of Ke Kula Kaiapuni `o Anuenue (Anuenue School). I am testifying on HB2875, Assessments administered to students in grades three through six. I strongly support this bill for the following reasons. Hawaiian is the language of instruction. It is unfair to assess a Hawaiian language immersion student in English or a translated English test. A fifth grade Hawaiian immersion student is just beginning to formally learn English. Passing this bill will afford the students a transition period to learn English. This process is specified in federal law. Specifically, the Elementary and Secondary Education Act of 1965 Title VII, the No Child Left Behind Act of 2001 Title III, and the Native Hawaiian Education Act. Consequently, legally, educationally, and morally, this bill should be supported and passed. Mahalo!

clee1 - Lina

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, January 31, 2012 8:26 AM
To: HAWtestimony
Cc: lalaauiwohi@yahoo.com
Subject: Testimony for HB2875 on 2/8/2012 8:30:00 AM

Testimony for HAW 2/8/2012 8:30:00 AM HB2875

Conference room: 329
Testifier position: Support
Testifier will be present: No
Submitted by: Kainea Aiwohi
Organization: Individual
E-mail: lalaauiwohi@yahoo.com
Submitted on: 1/31/2012

Comments:

clee1 - Lina

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Wednesday, February 01, 2012 8:33 AM
To: HAWtestimony
Cc: kehaulani_a@leoki.uhh.hawaii.edu
Subject: Testimony for HB2875 on 2/8/2012 8:30:00 AM
Attachments: LSBNāwahīTestimony.HB2875.House.HAW. 3.pdf

Follow Up Flag: Follow up
Flag Status: Flagged

Testimony for HAW 2/8/2012 8:30:00 AM HB2875

Conference room: 329
Testifier position: Support
Testifier will be present: No
Submitted by: Kehaulani Aipia-Peters
Organization: Ke Kula O Nawahiokalaniopuu LPCS, LSB
E-mail: kehaulani_a@leoki.uhh.hawaii.edu Submitted on: 2/1/2012

Comments:
Support with amendments

Hō'ike Kāko'o me nā Loli no ka Pila HB 2875

01 Pepeluali 2012

Aloha e ka Lunaho'omalua Hanohano a me nā lālā o ke Kōmike Kuleana Hawai'i:

Eia mākou ka Papa Alaka'i o Ke Kula Ho'okolohua a Ho'āmana Aupuni 'o Nāwahīokalani'ōpu'u Iki ke kāko'o nei i ka Pila HB2875. He pono e ma'ema'e a kaulike ka hō'ike ana mākaukau ma loko o ka 'ōlelo Hawai'i. Eia pū ho'i ke noi nei mākou me kēia mau loli i ka pila HB2875.

1. E ho'ololi 'ia mai ka "Hawaiian language immersion program" a e ho'onui a'e a 'ōlelo 'ia no nā papahana ho'ona'auao aupuni a pau i a'o 'ia ma loko o ka 'ōlelo Hawai'i.
2. E ho'ololi 'ia mai nā papa 3 a me ka 4, a komo nā papa a pau loa.

He mau loli kūpono kēia no ko mākou kula nei, 'oiai, he mālama piha 'ia 'o Nāwahī i loko o ka 'ōlelo Hawai'i, ma loko a ma waho o ka papa, ma waena o nā kumu, a ma waena o nā 'ohana. 'O Nāwahī ka papahana kaiā'ōlelo Hawai'i ma HRS 302H-1. Ma Nāwahī, he nui loa nā haumāna keiki mānaleo o ka 'ōlelo Hawai'i mai ka home mai a ke pi'i nei ia heluna a pākēneka i nā makahiki a pau.

Eia hou 'oiai, a'o 'ia nā papa a pau o Nāwahī nei i loko o ka 'ōlelo Hawai'i, 'a'ole wale nō ma nā papa 3 a me ka 4, he kūpono no nā pae papa a pau ke hā'awi 'ia nā hō'ike heluhelu, makemakika a me ka 'epekema ma loko o ka 'ōlelo Hawai'i, 'a'ole ma ka 'ōlelo Pelekānia. He launa 'ole ka hā'awi hō'ike mākau kālai'ike i nā haumāna i loko o kekahi 'ōlelo e a'o 'ole 'ia ana ia mau mākau ma loko o ia 'ōlelo.

Ho'oholo 'ia ma ke koho a ka Papa Alaka'i ma ka lā 01 o Pepeluali MH 2012.
Kēhaulani 'Aipia-Peters, Pelekikena

Testimony in Support with Amendments to HB2875 **01 February 2012**

Aloha Representative Hanohano and members of the Hawaiian Affairs Committee:

We the Local School Board of Ke Kula 'O Nāwahīokalani'ōpu'u Iki Laboratory Public Charter School hereby express our **support with amendments** for Bill HB2875. Skills assessment testing through Hawaiian needs to be error free and fair. We offer the following amendments to HB2875.

1. change be made to include all public educational programs conducted through the Hawaiian language.
2. change be made to include all testing grades in educational programs conducted through the Hawaiian language.

These changes are appropriate for our school as Nāwahī is operated entirely through Hawaiian, both inside and outside the classes, among teachers, and among families. HRS 302H-1 Hawaiian language medium education allows for these changes. At Nāwahī, a large number of students are native speakers of Hawaiian from the home and the number and percentage of such students is growing every year.

Classes here at Nāwahī are taught through Hawaiian therefore it is appropriate that all grades be given their tests through Hawaiian. It is fair to our students to administer tests on academic content in the language of instruction.

Passed by the Local School Board on the 01 of February 2012.
Kēhaulani 'Aipia-Peters, President

clee1 - Lina

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Wednesday, February 01, 2012 10:35 AM
To: HAWtestimony
Cc: larry_k@leoki.uhh.hawaii.edu
Subject: Testimony for HB2875 on 2/8/2012 8:30:00 AM

Testimony for HAW 2/8/2012 8:30:00 AM HB2875

Conference room: 329
Testifier position: Support
Testifier will be present: No
Submitted by: Larry Kimura
Organization: Individual
E-mail: larry_k@leoki.uhh.hawaii.edu
Submitted on: 2/1/2012

Comments:

Please support this bill to develop a meaningful and fair evaluation instrument in the Hawaiian language for the Hawai'i DOE Hawaiian Immersion Program.

Mahalo. Larry Kimura

clee1 - Lina

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Thursday, February 02, 2012 12:20 PM
To: HAWtestimony
Cc: trappster@gmail.com
Subject: Testimony for HB2875 on 2/8/2012 8:30:00 AM

Testimony for HAW 2/8/2012 8:30:00 AM HB2875

Conference room: 329
Testifier position: Support
Testifier will be present: No
Submitted by: S. Kaliko Trapp
Organization: Individual
E-mail: trappster@gmail.com
Submitted on: 2/2/2012

Comments:
re: hb2875

S. Kaliko Trapp
trappster@gmail.com

Aloha nui. I support the idea of having testing for immersion school students done in the language used to educate the students - Hawaiian. With very few exceptions, all of the students can and do of course speak "home-style" English outside of school (with their families, friends, etc); BUT the language of academic instruction in the immersion schools is Hawaiian and thus I believe it appropriate that academic testing should also be done in Hawaiian. This will allow for a more accurate and fairer academic assessment to be made for each student and his or her performance, in my opinion, than if the test were in English.

If you would like me to expound further on my opinions or my qualifications for making the statement above, please feel free to contact me at the email provided.

me ke aloha a me ka 'oia'i'o
na Kaliko Trapp, Hilo, Hawai'i

clee1 - Lina

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Saturday, February 04, 2012 7:19 PM
To: HAWtestimony
Cc: Liko1969@gmail.com
Subject: Testimony for HB2875 on 2/8/2012 8:30:00 AM

Testimony for HAW 2/8/2012 8:30:00 AM HB2875

Conference room: 329
Testifier position: Support
Testifier will be present: No
Submitted by: Liko Rogers
Organization: Individual
E-mail: Liko1969@gmail.com
Submitted on: 2/4/2012

Comments:

cleel1 - Lina

From: Kuuipo Kelekolio [kuuipo@kaumeke.org]
Sent: Sunday, February 05, 2012 11:20 PM
To: HAWtestimony
Subject: Support HB 2875

TO: all Hawai'i legislators
FROM: D.K.Ku'uipo Kelekolio, kumu papa mālaa'o, Ka 'Umeke Kā'eo PCS
RE: Support HB 2875

I have been working in the Hawaiian language Immersion Program since 1991 in a variety of roles - a tutor, part time teacher, and finally a full-fledged teacher starting in 1996 - at Ke Kula Kaiapuni Hawai'i o Keaukaha, now known as Ka 'Umeke Kā'eo. In 2009 my own son entered the Kaiapuni program at Ka 'Umeke Kā'eo, further solidifying my dedication and passion for the 'ōlelo Hawai'i.

As a kumu and a parent, it is our top priority to ensure that our keiki be successful. Assessing what they know is extremely important, but it should also be a fair process. Hawaiian immersion students are totally educated in Hawaiian until English is formally introduced at the fifth grade. I have heard what the "translated tests" were like last year and have seen the frustration and disappointment of both the students and the teachers who administered them. A lot of contextual information gets lost during translation and oftentimes new vocabulary needs to be created for words that we do not currently have in our language. The best way to get authentic results is to provide the students with an authentic piece to start with. Most standardized tests target comprehension, understanding, problem solving and application. Our keiki have had the added stress of having to work through new vocabulary, translations that are more appropriate for University level students and contexts that have little to no relevance to their real-life perspectives. My son will be taking this assessment test next year as a third grader and I want this to be a positive experience for him. Please ensure that our Hawaiian immersion keiki get a chance at being FAIRLY assessed by passing HB 2875.

clee1 - Lina

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Monday, February 06, 2012 10:43 PM
To: HAWtestimony
Cc: info@schha.com
Subject: Testimony for HB2875 on 2/8/2012 8:30:00 AM

Testimony for HAW 2/8/2012 8:30:00 AM HB2875

Conference room: 329
Testifier position: Support
Testifier will be present: No
Submitted by: Annie Au Hoon
Organization: Individual
E-mail: info@schha.com
Submitted on: 2/6/2012

Comments:

clee1 - Lina

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 07, 2012 3:20 AM
To: HAWtestimony
Cc: whitmo17@msu.edu
Subject: Testimony for HB2875 on 2/8/2012 8:30:00 AM

Testimony for HAW 2/8/2012 8:30:00 AM HB2875

Conference room: 329
Testifier position: Support
Testifier will be present: No
Submitted by: Ron Whitmore
Organization: Individual
E-mail: whitmo17@msu.edu
Submitted on: 2/7/2012

Comments:

From: Pualani Ehrhorn [kumupualani@kaumeke.org]
Sent: Tuesday, February 07, 2012 8:09 AM
To: HAWtestimony
Subject: HB2875

Person: Hope Ehrhorn/ Teacher Ka 'Umeke Ka'eo Hawaiian Language Immersion School
Committee: House Hawaiian Affairs Committee
HB2875

DATE: Wednesday, February 08, 2012

TIME: 8:30 a.m.

This email is in support of creating a Hawaiian Assessment written in Hawaiian and based in a Hawaiian Pedagogy. It is very difficult for our students to relate to things that they do not readily experience in Hawaii. When a student is asked to relate to a pine tree they get caught up in worrying about the pine tree, but when a student is asked to discuss a Kalo plant they are readily equipped with information and connection to what they know as their kūpuna. I am not saying that it is not important for our keiki to learn about non-native things, I am just saying they are more connected to what is their own and therefore, when faced with a high stress, high stakes test they are more confident when they can immediately relate to the words written on the page. It is great humility I ask for your consideration of support for our keiki.

Mahalo

Hope Pualani McKeen Ehrhorn

clee1 - Lina

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 07, 2012 8:14 AM
To: HAWtestimony
Cc: crystalkpaul@yahoo.com
Subject: Testimony for HB2875 on 2/8/2012 8:30:00 AM

Testimony for HAW 2/8/2012 8:30:00 AM HB2875

Conference room: 329
Testifier position: Support
Testifier will be present: No
Submitted by: Crystal Kia Paul
Organization: Individual
E-mail: crystalkpaul@yahoo.com
Submitted on: 2/7/2012

Comments: